SERVICIO LITÚRGICO

14 DE MARZO DE 2021
40º DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS
TONO 7º

✦ DOMINGO DE LA ABSTINENCIA DEL QUESO
✦ DOMINGO DEL PERDÓN
✦ EXPULSIÓN DE ADÁN DEL PARAÍSO
VÍSPERAS MAYORES

Para Señor, a Ti he clamado estos Estiquios de la Resurrección - Tono 7º:

1. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre.

Venid, alegrémonos en el Señor, que ha destruido el poder de la muerte y ha iluminado a los hombres, exclamando con los incorpóreos: gloria a Ti, Creador y Salvador nuestro.

2. Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio

Por nosotros, oh Salvador, sufrieste la Cruz y la sepultura. Mas a la muerte diste muerte, siendo Dios. Por tanto, adoramos tu Resurrección al tercer día, oh Señor, gloria a Ti.

3. Desde las profundidades, oh Señor, a Ti clamo; Señor, oye mi voz.

Cuando los apóstoles vieron la Resurrección del Creador, deslumbrados cantaron alabanzas angelicales; esta es la gloria de la Iglesia, esta es la riqueza del Reino. Tú que sufriste por nosotros, Señor, gloria a Ti.

4. Estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica

Estiquios Anatolianos

Aunque fuiste aprehendido, oh Cristo, por los transgresores de la ley, tú eres mi Dios y no me avergüenzo. Y aunque fuiste azotado, no te negaré, fuiste clavado a la Cruz y no lo ocultaré, porque en tu Resurrección me glorio, pues tu muerte es mi vida, oh Todopoderoso que amas a los hombres, gloria a Ti.

5. Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti.

Cristo ha cumplido la profecía davia, pues a sus discípulos manifestó la majestad de su habitación en Sión, y se reveló alabado y glorificado por siempre con el Padre y el Espíritu Santo, siendo primero el Verbo incorpóreo sin origen y luego encarnado por causa nuestra y muerto como hombre y resucitado con poder, porque Él es amante de los hombres.

6. Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Como Dios y Señor, oh Cristo, de tu propia voluntad descendiste al infierno despojándote de la muerte, y al tercer día resucitaste, levantando contigo a Adán,
vinculado por las cadenas del infierno y de la corrupción, y él exclamó diciendo: gloria a tu Resurrección, Tú que eres el único amante de los hombres.

7. Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

**Tono 6º - del Triodio Cuaresmal (Melodía: Habiendo puesto toda nuestra esperanza)**

**Mi Creador y Señor, tomó polvo de la tierra y me formó como una creatura viva, y con su aliento vivificador me dio alma y vida, honrándome y poniéndome sobre la tierra como dueño de todas las cosas visibles, para que viviera como los ángeles. Mas Satanás el engañador, usando la serpiente como instrumento, me engaño por medio del manjar, y me apartó de la gloria de Dios, entregándome a la tierra y a los profundos abismos de la muerte. Oh mi Señor compasivo, llámame de nuevo al Edén.**

8. Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

**Cuando desobedecí tu divino mandamiento instigado por el Adversario, Señor: yo, miserable, fui despojado del manto tejido por Dios. Y ahora llevo un manto de pieles y hojas de higuera, y he sido condenado a comer con mi sudor el pan de los trabajos. La tierra fue maldecida a traerme espinas y abrojos. Sin embargo, Tú que en los últimos días te encarnaste de la Virgen, llámame y hazme entrar en el Paraíso.**

9. Alabad al Señor naciones, todas; pueblos todos alabadle.

**Oh precioso Paraíso, insuperable en hermosura, tabernáculo construido por Dios, alegría y regocijo sin fin, gloria de los justos, gozo de los profetas, morada de los Santos, suplica al Creador de todos con el murmullo de tus hojas: para que me abra las puertas que yo con el pecado cerré, y que sea yo digno de participar del Árbol de la Vida y de la dicha, que eran míos cuando yo habitaba en ti.**

10. **Porque se ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.**

**Adán por desobediencia fue expulsado del paraíso y separado de la felicidad, siendo engañado por las palabras de la mujer, y se sentó frente al Edén desnudo y lamentándose ‘¡Ay de mí!’ Por tanto, apresúrenos a recibir el tiempo de ayuno, y escuchemos las tradiciones del Evangelio, para que consigamos las misericordias de Cristo, y una vez más obtengamos un lugar en el Paraíso.**

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo;**

**Del Triodio Cuaresmal - Tono 6º**

**Adán se sentó frente al Paraíso gimiendo por su desnudez y llorando: ¡Ay de mí! Que por el malvado engaño fui persuadido, y me extravié, y ahora soy exiliado de la gloria. ¡Ay de mí! Que en mi simplicidad fui desnudado; y ahora estoy confundido. Oh Paraíso, jamás**
gozaré de tu alegría, ni veré al Señor, Dios y Creador mío; porque volveré a la tierra de donde salí. Oh Señor misericordioso y compasivo, a Ti te clamo: ‘He caído, ten piedad de mí’

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**TEOTOQUIO DOGMÁTICO - TONO 7º**

Tú, oh Theotokos, fuiste conocida como Madre sobrenatural, y permaneciste Virgen indescriptible e incomprensiblemente, y la maravilla de tu alumbramiento la lengua no puede contar. Gloriosísima fue tu concepción e inconcebible tu alumbramiento. Pues cuando Dios lo quiere cambia el orden de la naturaleza. Por tanto, todos reconociéndote como la Madre de Dios, te rogamos, suplica por la salvación de nuestras almas.

**LITIYA**

*(Si el rector desea celebrar la Litiya, se cantan los Estiquios del Santo Patrono del templo primeramente y después los siguientes)*

Del Triodio Cuaresmal – Tono 6º
Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo;

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio – Tono 7º

Místicamente te cantamos alabanzas a ti, María Madre de Dios. Porque tú has sido mostrada como el trono del magno Rey, santo tabernáculo más amplio que los cielos, carroza de los querubines, más alta que los serafines, cámara nupcial de la gloria; porque de ti se encarnó el Dios de todo. A Él pídele por la salvación de nuestras almas

**LA APÓSTICA**

De la Resurrección – Tono 6º

Te has levantado del sepulcro, oh Salvador del mundo, y con tu cuerpo has levantado a la humanidad, oh Señor, gloria a Ti.

*Verso:* El Señor se ha hecho Rey, de hermosura se ha vestido.
Venid, adoremos al que de entre los muertos se levantó, y que a todos ha iluminado, pues de la opresión del infierno nos ha librado por su Resurrección al tercer día, concediéndonos vida y grande misericordia.

**Verso:** Porque Él ha establecido el universo, que no será movido.

Oh Cristo Señor, único amante de los hombres, descendiste al infierno despojándote de la muerte y resucitando al tercer día, nos has levantado contigo y glorificamos tu todopoderosa Resurrección, oh tú que amas a los hombres.

**Verso:** La santidad conviene a tu casa, Señor, por largos días.

Apareciste de aspecto terrible, oh Señor, puesto que habías sido puesto en un sepulcro como quien duerme, mas te levantaste al tercer día siendo poderoso, y contigo levantaste a Adán, que exclama: Gloria a tu Resurrección, oh único amante de los hombres.

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo,**
**Del Triodio Cuaresmal – Tono 6º**

Adán fue expulsado del Paraíso por haber comido del árbol. Y se sentó frente a sus puertas y lloró, gimiendo con voz lastimosa y diciendo: ‘¡Ay de mí, cómo sufro en mi miseria! Transgredí un mandamiento del Señor, y ahora se me ha negado toda bendición. Oh santísimo Paraíso, que para mí fuiste plantado, y que por causa de Eva fuiste cerrado, implóralo a Aquel que te hizo y me formó, que una vez más pueda deleitarme en tus jardines.’ Y entonces el Señor le dijo: ‘No deseo la perdida de la criatura que he formado, sino que se salve y conozca la verdad; y cuando viniese a mí no le expulsaré.’

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén**
**Teotoquio – Tono 6º**

Oh Virgen Santísima, Cristo el Señor, Hacedor y Redentor mío, habiendo venido de tu seno, y vistiéndose de mi carne, libró a los hombres de la maldición original de Adán. Por eso, oh purísima Virgen, te cantamos como a verdadera Madre de Dios y Virgen con el saludo del ángel: Salve, Señora, Abogada y Defensora y Salvación de nuestras almas.

**TROPARIOS**

**TROPAARIO DE LA RESURRECCIÓN – TONO 7º:**

Por tu Cruz has destruido la muerte; al ladrón has abierto el Paraíso; los gemidos de las portadoras de mirra has tornado en regocijo, y has mandado a tus apóstoles proclamar que Tú, oh Cristo Dios nuestro, has resucitado y concedes al mundo grande misericordia.

**Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo,** ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Amén**

5
TEOTÓQUIO DE DESPEDIDA (RESURRECCIONAL) – TONO 7º:

Siendo tú el tesoro de nuestra Resurrección, tú que eres alabada de todos, conducemos, del abismo y profundidad de la transgresión, a nosotros que ponemos en ti nuestra esperanza, porque has salvado a los culpables de pecado, habiendo dado a luz al Salvador, oh tú que fuiste Virgen antes del parto, en el parto y después del parto.

DIVINA LITURGIA

TROPAARIO DE LA RESURRECCIÓN – TONO 7º:

Por tu Cruz has destruido la muerte; al ladrón has abierto el Paraíso; los gemidos de las portadoras de mirra has tornado en regocijo, y has mandado a tus apóstoles proclamar que Tú, oh Cristo Dios nuestro, has resucitado y concedes al mundo grande misericordia.

CONTAQUIO DEL TRIODIO CAJAREMAL– TONO 6º:

Oh Señor, Maestro de la sabiduría, Dador de la virtud, Instructor de los ignorantes y Campeón de los pobres, fortalece mi corazón y concédele entendimiento. Oh Verbo del Padre, dame la palabra, pues no impediré que mis labios te clamen: He caído, en tu compasión ten piedad de mí.

PROQUÍMENO – TONO 8º

Orad al Señor nuestro Dios, y dadle gracias. (Salmo 75:10)

Verso: En Judá es conocido Dios, y en Israel es grande su nombre. (Salmo 75:1)

LECTURA DE LA CARTA DEL SANTO APÓSTOL PABLO A LOS ROMANOS (13:11-14:4)

Hermanos: ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos. La noche está avanzada, y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz. Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y
lascivias, no en contiendas y envidia, sino vestíos del Señor Jesucristo, y no proveáis para los deseos de la carne. Recibid al débil en la fe, pero no para contender sobre opiniones. Porque uno cree que se ha de comer de todo; otro, que es débil, come legumbres. El que come, no menosprecie al que no come, y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido. ¿Tú quién eres, que juzgas al criado ajeno? Para su propio señor está en pie, o cae; pero estará firme, porque poderoso es el Señor para hacerle estar firme.

ALELUYA - TONO 6º

Verso: Bueno es alabar al Señor, y cantar salmos a tu Nombre, oh Altísimo (Salmo 94:1)
Verso: Anunciar por la mañana tu misericordia, y tu fidelidad en las noches (Salmo 94:2)

LECTURA DEL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO (6:14-21)

El Señor les dijo: si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial; mas si no perdonáis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas. Cuando ayunéis, no seáis austeros, como los hipócritas; porque ellos demudan sus rostros para mostrar a los hombres que ayunan; de cierto os digo que ya tienen su recompensa. Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro, para no mostrar a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público. No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen, y donde ladrones minan y hurtan; sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan. Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

EL HIMNO DE LA COMUNIÓN

¡Alabad al Señor desde los cielos, alabadle en las alturas! (Salmo 148:1)

¡Aleluya, Aleluya. Aleluya!
VÍSPERAS del PERDÓN

Celebradas el Domingo en la tarde
No hay lectura del Salterio
Para Señor, a Ti he clamado estos Estiquios Penitenciales - Tono 7º:

1. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre.

Como el hijo prodigo, yo también vengo ante Ti, oh Señor compasivo, y me postro ante Ti. Acéptame como a uno de tus jornaleros, y ten piedad de mí.

2. Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio

Como el hombre que cayó en medio de los ladrones y fue herido, yo también he caído debido a mis pecados y mi alma está herida. Yo culpable; ¿A quien habría de acudir para refugiarme? Solo a Ti el misericordioso Médico de las almas. Vierte sobre mí, oh Dios, el óleo de tu gran Misericordia.

3. Desde las profundidades, oh Señor, a Ti clamo; Señor, oye mi voz.

Aunque soy pecador, oh Salvador, no me tales como a la higuera sin fruto. Concédeme el perdón de los tantos años en el pecado, y riega mi alma con las lágrimas del arrepentimiento, para que como fruto yo te ofrezca entonces obras de compasión y misericordia.

4. Estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica

Tú eres el Sol de justicia; ilumina los corazones de los que te alabamos, cantando: Gloria a Ti, Señor.

En el Tono 2º - Del Triodio Cuaresmal

5. Señor, si mirases a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Empero hay perdón cerca de Ti.

Presurémonos a humillar la carne con la abstinencia, mientras comenzamos la travesía del santo Ayuno dado por Dios; y con oraciones y lágrimas busquemos a nuestro Señor y Salvador. Apartando toda memoria malvada, exclamemos: Hemos pecado en contra de Ti, Cristo Rey; sávalos como a los hombres de Nínive de antaño, y en tu compasión haznos participantes de tu Reino celestial.
6. Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Cuando medito acerca de mis obras, y sabiendo que soy merecedor de todo castigo, me desespero, oh Señor. Porque veo que he despreciado Tus preciosos mandamientos y he desperdiciado mi vida como el Pródigo. Por tanto te imploro: purifícame en las aguas del arrepentimiento, y con la oración y el ayuno hazme brillar con la luz, porque sólo Tú eres misericordioso; no me aborrezcas, oh Benefactor de todos, y suprermo en amor.

7. Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana espere Israel al Señor.

En el mismo Tono, composición de Teodoro

Empecemos con alegría la temporada del Ayuno, y preparémonos para el combate espiritual. Purifiquemos nuestra alma y limpiemos nuestra carne; y así como nos absténemos de comida, también abstengámonos de toda pasión. Para que regocijándonos en las virtudes del Espíritu logremos perseverar con amor, y ser contados dignos de ver la solemne Pasión de Cristo Dios nuestro, y con gran deleite espiritual logremos contemplar su Pascua.

8. Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con Él. Y Él redimirá a Israel de todos sus pecados.

Para los mártires Agapio y Publio y los otros con ellos—Tono 8º:

Vosotros siete santos mártires de Cristo, menguaron todos los ataques de los torturadores y la muerte violenta, al estar listos y valientemente apresurarse a la batalla revistíéndose así con la gloriosa victoria, siendo entonces numerados junto a todos los justos, y les glorificamos por los siglos, llamándolos bienaventurados.

9. Alabad al Señor naciones, todas; pueblos todos alabad.

Oh mártir y atleta Agapio, habiendo amado el Manantial de bendiciones, la Cima de los deseos, te apresuraste a beber la copa del martirio, invocando el divino nombre del Dios viviente. ¡Cuánta valentía! ¡El tesón que demostraste te ha manifestado como digno de recibir la gloria y el esplendor!

10. Porque se ha engrandecido sobre nosotros su misericordia; y la verdad del Señor es para siempre.

Oh muy benditos mártires, ustedes se entregaron voluntariamente al matadero, santificando así la tierra con su sangre, e iluminando el aire con su muerte. Y ahora moran en los cielos, siempre intercediendo por nosotros ante la Luz inextinguible, oh vosotros que estáis en la imagen de Dios.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo; ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Amén.
PERTURBADE Y CON TRISTEZA TE IMPLORO A TI, OH BENDITÍSIMA, INTERCESORA NUESTRA: NO PERMITAS QUE PEREZCAN TUSA SIERVOS, MAS APRESÚRATE A SOCORRERNOS DE ESTA PRESENTE IRA Y TRISTEZA. OH DIVINAMENTE RADIANTE, SANTÍSIMA Y PURÍSIMA. PUES TÚ ERES NUESTRO Baluarte e inconquistable ayuda.

Se hace la entrada con el incensario, como todos los domingos de Cuaresma, y se canta Radiante luz.

El gran Proquímeno en el Tono 8º (Salmo 68):

Diácono: No apartes tu rostro de tu siervo; pues estoy afligido; apresúrate, óyeme: atiende a mi alma, y libérala.

El coro repite el Proquímeno

Verso 1: Tu salvación, oh Dios, me defenderá.

El coro repite el Proquímeno

Verso 2: Verán los pobres y se alegrarán.

El coro repite el Proquímeno

Verso 3: Buscad a Dios, y vuestra alma vivirá.

El coro repite el Proquímeno

Diácono: No apartes tu rostro de tu siervo; pues estoy afligido.

Coro: apresúrate, óyeme: atiende a mi alma, y libérala.

Durante la última repetición del Proquímeno, el sacerdote cierra las Puertas Santas, se quita el Felonio, se pone un Epitraquillo de color oscuro, y sale al Ambón. También se cambian todas las cubiertas de los atriles y las mesas.

Inmediatamente se dice: Concede Señor… y la Letanía, Completamos nuestra oración vespertina al Señor: el coro responde las peticiones de acuerdo la melodía penitencial de Cuaresma.

LA APÓSTICA

En el Tono 4º:

Verso: A Ti levanté mis ojos, a Ti que habitas en los cielos. He aquí, como los ojos de los siervo miran a la mano de sus señores, y como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran al Señor nuestro Dios, hasta que tenga misericordia de nosotros.

Tu gracia ha brillado, oh Señor, ha brillado y ha dado luz a nuestras almas. He aquí, ahora es el tiempo aceptable: he aquí, ahora es la temporada de arrepentimiento. Expulsemos las obras de oscuridad y pongámonos la armadura de luz, para que navegando en el gran mar del Ayuno, logremos alcanzar la Resurrección al tercer día del Señor Jesucristo, el Salvador de nuestras almas. Verso: Ten misericordia de nosotros, Señor…

Verso: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, Porque estamos muy hastiados de menosprecio. Hastiada está nuestra alma del escarnio de los que están en holgura, y del menosprecio de los soberbios.

Para los Mártires, en el mismo Tono:

Tú eres glorificado en la memora de Tus santos, oh Cristo Dios nuestro; por sus intercesiones envíanos Tu gran misericordia.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre. y por los siglos de los siglos. Amén.

El Teotoquio, en el mismo Tono:

Las potestades angelicales te glorifican, oh Madre de Dios, pues tú diste a luz a Dios, que siempre está con el Padre y el Espíritu, y que creó la nada las huestes angelicales por obra de su voluntad. Pídele a Él, oh purísima Señora, que salve e ilumine las almas de aquellos con verdadera veneración te cantan alabanzas.

Ahora Señor, dejas partir en paz a Tu siervo…., las oraciones del Trisagio hasta el Padre nuestro, y después estos Troparios:

En el Tono 5º:

Salve, oh Theotokos Virgen, María llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre, porque has llevado en tu seno al Salvador de nuestras almas. (Postración)

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Oh Bautista de Cristo, acuérdate de todos nosotros, para que seamos librados de nuestras iniquidades: porque a ti se te ha dado la gracia de interceder por nosotros. (Postración)
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh santos apóstoles y todos los santos intercedan por nosotros, para que seamos librados de toda tribulación y angustia: ya que vosotros sois nuestros fervientes intercesores ante el Salvador. (Postración)

Nos hemos refugiado bajo las alas de tu compasión, oh Theotokos: no desprecies nuestras desesperadas suplicas: mas líbranos de toda tribulación, ya que sólo tú eres pura y bendita. (Sin postración)

Lector: Señor, ten piedad. 40 veces

Gloria al Padre, y al Hijo, y Al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Más honorable que los querubines, e incomparablemente más gloriosa que los serafines, tú que sin corrupción engendraste a Dios el Verbo, verdadera Theotokos, te magnificamos.

En el nombre del Señor, bendice Padre (Maestro)

Sacerdote: El que es, Cristo Dios nuestro…

Lector: Rey Celestial, mantén a nuestros gobernantes, fortalece la Fe, calma a las naciones, da la paz al mundo. Protege esta ciudad (o monasterio); concede a nuestros padres y hermanos difuntos que puedan habitar junto a los justos, y acéptanos en arrepentimiento y confesión: porque eres bueno y amas a los hombres.

El sacerdote dice una vez la oración de San Efrén el Sirio:

Señor y Dueño de mi vida, el espíritu de ocio, de indiscreción, de ambición y de habladuría, no me lo des. Postración

Más el Espíritu de castidad, de humildad, de paciencia, y de amor, concédenmelo a mí, Tu siervo. Postración

Sí, Señor y Rey, concédeame percibir mis propias ofensas, y no juzgar a mi hermano, porque bendito eres por los siglos de los siglos. Amén. Postración

Sacerdote: Gloria a Ti, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti, y la Despedida.
Inmediatamente después comienza la ceremonia del perdón mutuo. El sacerdote se coloca junto al atril que está en medio del templo, y los fieles uno por uno se acercan a venerar el icono, y después hacen una postración ante el sacerdote diciendo: Perdonadme a mí, pecador. El sacerdote también hace una postración ante cada uno, diciendo las mismas palabras; después los fieles reciben la bendición del sacerdote y le besan la mano. Mientras tanto el coro cantan los Irmos del Canon de los Maitines Pascuales o también la Apóstica de Pascua. Después de recibir la bendición del sacerdote, los fieles también se piden perdón los unos a los otros. Cuando todos han terminado de pedirse perdón, el sacerdote dice: Por las intercesiones de nuestros santos padres… y así termina el servicio.

Se sigue el mismo orden para la celebración de las Visperas de los Domingos de Cuaresma hasta el Quinto Domingo de la misma, con la excepción de que no se celebra la ceremonia del perdón mutuo.